

**ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES BIBLIOTHEQUES**

**LA LITTERATURE ENFANTINE AU LIBAN  
ET SON EVOLUTION**



**Mémoire présenté par  
Inayat ISSA**

**Sous la direction de Mademoiselle C. BERNARD**

**17ème Promotion**

**1981**

1981/13

ISSA (Inayat).

- La Littérature enfantine au Liban et son évolution / Inayat Issa ; sous la direction de Mlle C. Bernard. - Villeurbanne : Ecole Nationale Supérieure des Bibliothèques, 1981.  
- 41 f. : ill. ; 30 cm.

Mémoire E.N.S.B. : Littérature enfantine : Villeurbanne : 1981.

- Littérature enfantine, Liban



L'Evolution de la littérature enfantine au Liban. L'importance de la culture arabe dans cette évolution ; le rôle des éditeurs et la situation.



## PLAN

|  | <u>Numéro des pages</u> |
|--|-------------------------|
| AVANT-PROPOS   | 1                       |
| <b>I - LA LITTERATURE ENFANTINE AU LIBAN<br/>ET SON EVOLUTION</b>                | <b>2</b>                |
| 1. Historique  | 2                       |
| 2. Les activités du Club Culturel Arabe  | 4                       |
| 3. L'évolution psychologique de l'enfant   | 4                       |
| 4. Le développement de la littérature arabe                                      | 7                       |
| 5. L'évolution de l'illustration   | 8                       |
| <br>   |                         |
| <b>II - L'EDITION</b>  | <b>16</b>               |
| 1. L'édition du livre pour enfants   | 16                      |
| 2. Les différents genres de livres   | 17                      |
| 3. Les éditeurs libanais   | 20                      |
| 4. Importance et diffusion du livre<br>pour enfants édités au Liban              | 36                      |
| <br>   |                         |
| <b>III - LIVRES A L'ECOLE, DANS LES BIBLIOTHEQUES<br/>ET DANS LES LIBRAIRIES</b> | <b>37</b>               |
| 1. Livres scolaires  | 37                      |
| 2. Les bibliothèques   | 38                      |
| 3. Les librairies  | 39                      |
| <br>   |                         |
| <b>CONCLUSION</b>  | <b>40</b>               |
| <br>   |                         |
| <b>ANNEXES</b>   |                         |
| - Liste des éditeurs pour enfants  | 41                      |
| - Catalogue de Dar Al Fata Al Arabi (exemplaire n° 1)                            |                         |

**AVANT-PROPOS**

=====

Ce sujet n'a pas pu être développé correctement à cause des évènements qui se déroulent actuellement au Liban. Je suis restée sans réponse aux questionnaires envoyés auprès de divers éditeurs, libraires et auteurs de livres pour enfants à Beyrouth.

J'exprime toute ma gratitude à Mademoiselle BERNARD, qui m'a toujours apporté conseils et aide au niveau de la rédaction de ce mémoire.

Mes remerciements vont également à Madame ROBILLARD, Conservateur à Clamart (La Joie par les livres) qui m'a permis de compléter ma documentation.

## I - LA LITTÉRATURE ENFANTINE AU LIBAN ET SON ÉVOLUTION

---

### 1. HISTORIQUE

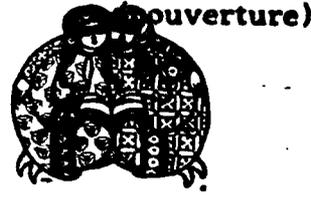
La littérature enfantine existait depuis longtemps au Liban, cependant elle a beaucoup subi l'influence de la littérature étrangère contemporaine.

Kamel KILANI (auteur égyptien de livres pour enfants) est à l'origine de cette littérature qui a pris naissance en Egypte vers 1930. C'est ainsi qu'on peut dire que la littérature enfantine libanaise c'est la littérature arabe. Cette littérature a pris surtout un essor avec l'année internationale de l'enfance proclamée par l'O.N.U. en 1979. A cette occasion, le Club culturel arabe a organisé beaucoup d'expositions et de conférences touchant l'enfance. Ces activités ont permis aux familles libanaises de découvrir la littérature enfantine.

Le Club culturel arabe qui s'est longtemps intéressé aux activités culturelles de l'enfant, a publié un ouvrage qui a pour titre : "Les courants actuels sur l'éducation des enfants" (1). Ce livre fait mention des conséquences psychologiques causées par les différentes guerres à l'endroit des enfants, une critique sur les programmes télévisuels réservés aux enfants : on constate d'après un article que les programmes de la télévision libanaise apportent beaucoup à l'enfant surtout sur le plan éducatif car ils complètent les activités scolaires ; le plus souvent ils traitent des questions d'actualité qui sont posées aux enfants, et des feuilletons sont consacrés très régulièrement aux enfants, ainsi que des dessins animés. Ce livre retrace également les différentes lectures des enfants libanais.

(1) Les Courants actuels sur l'éducation des enfants. - Beyrouth : le Club culturel arabe, [1980], - 184 p.

Les courants actuels sur l'éducation des enfants  
édité par le Club culturel arabe



النادي الثقافي العربي

# الاتجاهات الجديدة

## في ثقافة الأطفال



## 2. LES ACTIVITES DU CLUB CULTUREL ARABE

Comme je l'avais mentionné ci-dessus le Club culturel arabe est très dynamique au Liban. Il organise très souvent des conférences où se rencontrent éditeurs, spécialistes de questions enfantines, des psychologues, des médecins et des parents. Des concours réguliers sont organisés pour les enfants ; le programme de ces concours est très varié : souvent le club demande aux enfants d'écrire des contes, d'exécuter quelques dessins, de petites pièces de théâtre ; une certaine dextérité dans l'exécution de travaux manuels dans le cadre d'un concours. Le club fait également des séances de marionnettes et des films pour enfants. Son dernier catalogue a été publié en 1980 : recense tous les éditeurs libanais et arabes, ainsi que les centres de recherche qui ont participé à la 24ème exposition du livre arabe à Beyrouth.

## 3. L'EVOLUTION PSYCHOLOGIQUE DE L'ENFANT

selon Sabiha FARES (psychologue, enseignante à la faculté des lettres à l'Université libanaise) dans les courants actuels sur l'éducation des enfants :

L'auteur de l'article (1) Sabiha FARES divise la vie de l'enfant en 5 étapes :

- avant la naissance
- après la naissance
- l'enfance : divisé en 3 tranches d'âge : 3-5 ans, 6-8 ans, 8-12 ans ;
- l'adolescence
- l'adulte.

Selon l'auteur les 2 premières étapes n'ont aucune influence sur l'activité mentale de l'enfant sauf la musique. L'enfant s'habitue à la voix de sa mère qui lui apporte toute l'affection nécessaire.

(1) Les Courants actuels sur l'éducation des enfants. - Beyrouth : Le Club culturel arabe, [1980.] - p. 77-91.



# معرض الكتاب العربي

٢٤

من ١ إلى ١٢ كانون الأول ١٩٨٠

مسألة المعرض الرجائية - وزارة السياحة - بيروت

ينظمه النادي الثقافي العربي

Quant à la 3ème étape, elle-même divisée en 3 tranches d'âges, l'âge de 3 à 5 ans constitue l'étape de la réalité et de l'imagination. Cependant l'imagination est limitée comme le monde de l'enfant qui se borne au père, la mère, les frères, les soeurs et quelques jouets. A cet âge l'enfant est très influencé par son entourage, il essaie de se situer dans la société. Cette étape est le point de repère du développement de la personnalité.

L'enfant à cet âge, est plus influencé par l'éducation de ses parents, et son intelligence se développe ainsi que son esprit de curiosité, qui lui permet d'enrichir constamment son vocabulaire. A cet âge l'enfant pose beaucoup de questions, qui reflètent parfois la peur et l'instabilité. Il essaie d'associer les adultes à ces jeux pour être sûr de lui-même. Il considère les jouets comme des êtres humains auxquels il adresse souvent la parole comme s'ils existaient réellement.

L'enfant apprend d'abord à connaître les noms des objets qui l'entourent, avant de construire des phrases correctes. L'enfant essaie à cet âge, d'imiter les autres, de s'identifier aux héros qui sont en général le père et la mère. Il s'intéresse surtout aux histoires simples avec beaucoup d'illustrations, et qui répondent aux questions de son univers.

De 6 à 8 ans, l'imagination de l'enfant se développe rapidement, et devient créative, Il commence à s'intéresser aux pays de merveilles, aux sorciers. On constate à cet âge que le langage de l'enfant s'enrichit plus, et il commence à aimer les travaux manuels. A l'école, il commence déjà à apprendre l'écriture et la lecture. Entre 6 et 8 ans, l'enfant se détache de ses parents, commence à avoir des relations avec les autres enfants, cependant l'idée qu'il a de ses parents est basée surtout sur leur puissance. On constate que la mère est la plus privilégiée dans ses relations, tandis que le père est plus distant. L'enfant discute volontiers avec sa mère mais craint surtout son père, il incarne le héros il est attiré par les histoires imaginaires (souvent courtes et amusantes).

De 8 à 12 ans : cette tranche d'âge, c'est l'étape d'aventure et d'identification aux héros ; cette étape est plus proche de la réalité comparativement à l'étape précédente. L'enfant est attiré par les combats, il aime dominer ses petits copains ; c'est la tranche d'âge la plus dangereuse où les enfants doivent être encadrés et les livres doivent être bien choisis. Ce qui est remarquable, c'est qu'à cet âge les enfants ont une bonne mémoire.

#### 4. LE DEVELOPPEMENT DE LA LITTERATURE ARABE

L'arabisation a été à la base du développement de la littérature enfantine dans le monde arabe et au Liban en particulier. Certes, il existait depuis longtemps des livres pour enfants mais ils étaient écrits en arabe littéraire, dont le style et la syntaxe échappaient aux enfants.

##### 1 - Variation de la littérature enfantine

Avec le développement de la littérature arabe, on a constaté une augmentation très nette de la production du livre pour enfant. Cette littérature enfantine est très variée. Les récits et les contes écrits par Kamel KILANI (écrivain égyptien de la littérature enfantine) en 1930-1940 sont tirés de l'ancienne littérature arabe et dans l'histoire des mille et une nuits, et de la littérature internationale. La présente littérature enfantine reflète les réalités libanaises basées sur le folklore et la vie quotidienne.

##### 2 - Caractères essentiels du livre pour enfant

- l'importance de l'illustration, la variation des couleurs, la simplicité de l'écriture.

- style simple ; libération des relations syntaxiques (avant on utilisait beaucoup de synonymes) qui alourdissaient les phrases en arabe.

### 3 - La littérature moderne enfantine

La littérature moderne enfantine a adopté un style simple en employant la parole courante arabe et de plus en plus fréquemment des mots empruntés de l'anglais et du français par exemple les mots téléphone (même signification en arabe), ballon, télévision, radio, cinéma, etc...

Le style utilisé vis à vis des enfants est devenu donc moins difficile. Un exemple de la complexité de la littérature enfantine arabe ancienne tiré d'un texte de Kamel KILANI qui sont largement dépassés aujourd'hui :

"Prend de lui ce que tu veux et ce que tu désires", remplacé actuellement par la phrase : "Prends de lui ce que tu veux" (قَدْ صَبَا كَأَنَّ عَيْنَ مُلَاً : فَذُ مِنْهُ مَا تَرِيدُ وَمَا تَشْتَرِي / الْآءُ نَقُولُ : هُوَذَا مِنْهُ مَا تَرِيدُ)

Cette évolution dans la composition des phrases et du langage en général, revient à la presse contemporaine (avec son style journalistique) ; aux théâtres et aux écrits contemporains. Cette évolution est d'ailleurs très générale et ne se limite pas uniquement à la littérature pour enfants.

Les éditeurs libanais pour enfants n'ont pas eu beaucoup de difficultés pour s'adapter, et le livre pour enfants à ce moment a beaucoup évolué :

. sur le plan intellectuel : le contenu est très facile et ne pose pas de difficulté de compréhension aux enfants ;

. sur le plan matériel : la présentation est plus agréable, couleur vive, illustrations très agréables.

### 5 - L'EVOLUTION DE L'ILLUSTRATION

L'illustration des livres pour enfants au Liban s'est largement inspirée des techniques européennes ; c'est ainsi que les couleurs et les dessins que l'on trouve dans les ouvrages édités par Dar Al Fata Al Arabi ressemblent aux livres édités dans ces pays. En 1980 Helmi ELTOUWI (illustrateur, peintre et graphiste égyptien) a essayé d'utiliser l'illustration Islamique (l'écriture

arabe étant un art en lui-même) au niveau des livres pour enfants. Il a essayé d'attirer l'imagination de l'enfant par 2 types de desins : un en couleur et un autre en noir et blanc, représentant le même schéma. L'enfant ayant été habitué aux illustrations étrangères n'est plus sensible aux illustrations islamiques que lui propose ELTOUNI

### 1 - Les illustrateurs de livres pour enfants

Les meilleurs illustrateurs de livres pour enfants sont les égyptiens dont EL-LABBAD et ELTOUNI Helmi sont les plus célèbres. Cependant, il existe des illustrateurs libanais mais leur nombre est très restreint. Quelques illustrateurs libanais :

. ABBOUD Nawal : née en 1944 , diplômée en philosophie. Elle est illustrateur chez l'éditeur Dar Al Fata Al Arabi

. KAHIL, Abdulla : née en 1952 à Nabatteya ; peintre, dessinateur à l'institut des arts à l'Université Libanaise.

. MON'EM, Emil : né en 1951, illustrateur des livres et des périodiques.

. ZOUEIN, Mouna : née en 1952. Elle est illustrateur et dessinateur de publicité. Elle travaille chez l'éditeur ARAB WORKSHOP for children's books (en Egypte).

La plupart des illustrateurs libanais s'inspirent des destructions de la guerre pour orienter leurs dessins. C'est ainsi qu'on rencontre régulièrement des dessins représentant des maisons brûlées, des fusils, etc...

Les illustrateurs arabes ont participé à plusieurs expositions internationales.

Un catalogue édité par l'Arab Workshop of children's

books recense tous les illustrateurs célèbres du monde arabe avec quelques-unes de leurs illustrations. Ce même éditeur est l'organisateur de l'exposition internationale du livre pour enfants arabes à la foire de BOLOGNE (Italie) en 1981.

Genre de dessins faits par EL-TOUNI (Helmi). Egypte

EL-TOUNI, Helmi  
(EGYPT)

BD ■ Born at Bani - Soueif  
ST ■ Decoration, Faculty of  
Fine Arts, Cairo. AC ■  
Painter, Illustrator &  
Graphist. AD ■ Nagib  
Ateyya Bldg. - (Behind  
Scotch Club),  
Raoucheh/ Beirut.

حلمي التوني  
(مصر)

م ■ بنى سويف، د ■ الزعفرانة، كلية  
الفنون الجميلة بالقاهرة، ن ■ مصور ورسام  
كتب ومصمم جرائيدي، ع ■ بناية نجيب  
عطية، خلف سكوتش كلوب - الروشة /  
بيروت.



تأليف: فؤاد حداد  
رسم: حلمي التوني

# الفارس الأخضر

كان يا ما كان في ماضي الزمان، في بلدة وسط بين المدينة والريف، أرملة لها  
سبعة من الأبناء، قد سهرت على تربيتهم وقاست وصبرت دون ياس أو شكوى،  
فهي مثال الأم الرؤوم الطيبة، يذكروها الجميع بالخير، ويجلون تضحيات شبابها  
ويحبون رؤيتها إذا مرت بهم، أو بادلتهم الحديث والسؤال عن الأهل  
والأحباب، أو قُدمت معروفًا وأمدت يدًا بيضاء لتقبلوها بلسان يمدح الفضل  
وقلب يهتف: تشكرين يا ست حنان.

أنظر إليها في شريط الزمن:  
تمشي هنا وهناك مبتسمة  
وترد كل تحية وسلام  
ما كان من عمل ومن كلمة  
إلا ودعوتها لرب الأبناء  
أنت المحيية وأنت ذو الأكرام

LES ILLUSTRATEURS LIBANAIS :

MON'EM (Emil) : illustration influencée par la guerre (des maisons bombardées)

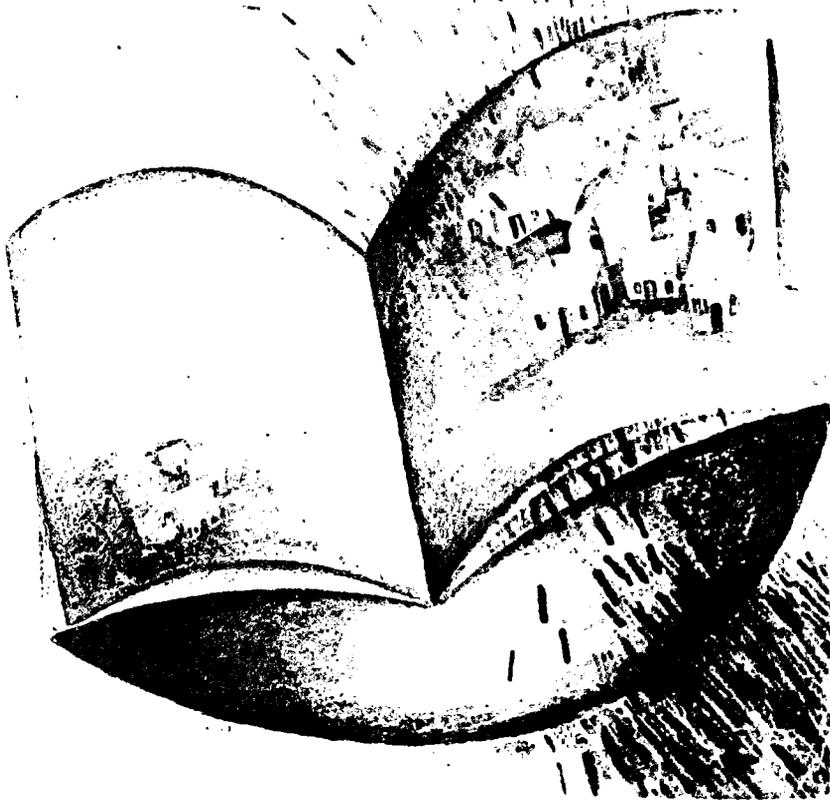


MON'EM, Emil  
(LEBANON)

BD ■ 1951 (Lebanon). AC ■  
Book and periodicals  
Designer & Illustrator. AD  
■ Ghazzawi Street,  
Corniche-Al- Mazraa,  
Beirut.

إميل منعم  
(لبنان)

م ■ ١٩٥١ (لبنان). ن ■ رسوم الكتب  
والمجلات والإخراج. ع ■ بساطة غزاوي،  
شارع أبو شاعر، كورنيش المزرعة / بيروت.



## LES ILLUSTRATEURS LIBANAIS



**ZOUEIN , Mouna  
(LEBANON)**

**BD ■ 1952 (Lebanon). ST ■  
Free Studies. AC ■  
Illustrator and Publicity  
designer. AD ■ Arab  
Workshop for Children's  
Books. 4, Molla Street,  
Matarcia/Cairo.**

**منى زوين  
(لبنان)**

**م ■ ١٩٥٢ (لبنان). د. ■ دراسات حرة.  
ن ■ رسامة كتب وصحلات للأطفال،  
ومصممة إعلانات. ع ■ الورشة التجريبية  
العربية لكتب الأطفال، ٤ شارع الملا،  
القطرية / القاهرة.**



LES ILLUSTRATEURS LIBANAIS

**ABBOUD, Nawal**  
**(LEBANON)**

BD ■ 1944 (Ghana) ■  
Diplome in Philosophy AC  
■ Illustrator AD ■ Dr  
Ahmed Fayyad Bldg.  
Algeria Street, Zareef Beirut

نوال عبود  
(لبنان)

■ 1944 (غانا) ■  
■ دبلوم في الفلسفة ■  
■ رسامة كرسيم ■  
■ دكتوراه في الفلسفة ■





## II - L'EDITION

=====

### 1. L'EDITION DU LIVRE POUR ENFANTS : Historique

Le début a été certes très difficile pour l'édition du livre pour enfants. Les anciens éditeurs n'ont jamais voulu se manifester, beaucoup d'oeuvres n'étaient pas signées et les gens hésitaient à être des écrivains pour enfants, car ils craignaient d'être déconsidérés.

Le premier livre pour enfants apparut au Liban, c'était un livre de chansons, vers 1948 ; le nom de l'auteur de ce premier livre, c'est Rose GHOURAYIB (auteur de livres pour enfants libanais et enseignant à l'Université américaine à Beyrouth "BUC : Beyrouth University of college"). Ce livre de chansons pour enfants a été réédité en 1952 par l'imprimerie catholique qu'on appelle DAR AL MACHREQ. Ghourayib a également publié des pièces de théâtre pour enfants, des récits et des contes.

Entre 1950 et 1960, le nombre d'éditeurs de livres pour enfants a augmenté mais ils n'étaient pas spécialisés. Ex. : DAR CHAHRAZAD (qui dépend de la librairie Antoine et Dar Al Ilm Lil Malayin) a édité une grande collection scientifique en général traduite de livres étrangers.

Entre 1962-1968, une grande collection a été éditée par Dar Al Kitab Al Lubnani - Mactabat Al Madrassa, qui comporte 34 ouvrages de poèmes, de chansons, de contes, de pièces de théâtres, de récits folkloriques et d'autres qui tracent la vie quotidienne.

Il existe également de nombreux éditeurs, dont : Dar Mactabat Al Hayat ; Dar Al Andelos ; Dar Mactabat Lubnan (ou Librairie du Liban). Cette dernière maison a édité beaucoup de livres scolaires et des livres traduits de l'anglais (vers 1970) dont l'une de ses collections ; Longman, Lady bird.

Les maisons d'édition libanaises se sont spécialisées dans la littérature enfantine vers 1970, comme Dar El Fata Al Arabi, Dar Al Ruad, Dar El Nawras, etc... Il existe au Liban un centre créé par un organisme anglais, dirigé par une Libanaise dont le nom est Leila CHAHINE DAKROUZE ; il publie des contes et des récits surtout des bandes dessinées, traduits de l'anglais comme Superman, Tarzan, Loulou et son copain Tabouch, etc...

## 2. LES DIFFERENTS GENRES DE LIVRES

Actuellement, on trouve sur le marché de l'édition libanaise pour enfants, des contes, des romans, des albums et bandes dessinées, documentaires, revues, livres de chansons, des poèmes.

a) Les contes et les romans : les héros sont représentés par des animaux ; le plus souvent le rusé c'est le renard ; le lion, l'animal le plus fort comme dans *Kalila wa-Dimna* (كَلِيلَةُ وَدِمْنَةُ) ; les contes reprennent l'histoire des mille et une nuits et *Sirat Antara*

b) Les albums et les bandes dessinées : la B.D. la plus connue est le tapis magique (*Bissat El Rih* بساط الريح). Elle raconte les aventures d'un enfant qui voyage à l'étranger sur un tapis. Il lui arrive souvent d'échapper au danger grâce au Tapis qui est son protecteur. Mais aussi Superman, Tarzan, traduits de l'anglais.

c) Documentaires : concernent la vie des personnes célèbres, arabes et étrangères, des livres sur la terre, sur les animaux, sur l'alimentation, sur l'histoire de l'alphabet arabe, sur l'histoire du Liban. Exemple de titre : *Al Amir Fakhr Eclyn*. Parmi ces documentaires, la plupart sont traduits du français ou de l'anglais.

d) Revues : des traductions, ainsi qu'on trouve récemment qu'à Beyrouth Est, le journal "Le Réveil", publie une revue hebdomadaire dont le titre est : Spécial Jeunes.

Couverture d'un ouvrage édité par Dar Chahrazad dont le titre  
est : La Chèvre et ses petits.

# المِعْرَاة وَصِغَارُهَا

دار  
شهرزاد



LA CHEVRE ET SES PETITS  
une ressemblance avec les ouvrages occidentaux



### 3. LES EDITEURS LIBANAIS

Comme en Europe, il existe au Liban des éditeurs spécialisés et non spécialisés dans le livre pour enfants.

Les éditeurs spécialisés comme :

DAR Al Fata Al Arabi (1) : l'éditeur spécialiste de livres pour enfants arabes ; il s'est installé à Beyrouth en 1974. Son but est de servir 56 millions d'enfants arabes dans tous les domaines éducatifs. Il s'adresse aux jeunes de 4 à 18 ans en utilisant un style simple. Editeur très engagé, ce qui ne l'empêche pas d'avoir beaucoup de succès au niveau de sa production. Il est le seul éditeur qui édite des livres au format de poche pour enfants de 9 x 9 cm. Il a obtenu plusieurs prix arabes et internationaux. Comme collections éditées chez cet éditeur, on trouve :

1) La collection des petites étoiles (2) : comparable aux collections européennes, et dont je cite quelques titres : la petite princesse ; la table du chat ; la conception du monde.

2) L'avenir des enfants : l'arbre ; le retour de l'oiseau l'éléphant dans le Sahara ; l'enfant et la pluie ; la cage en or.

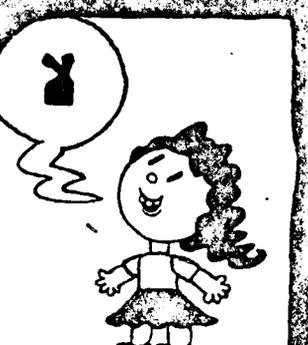
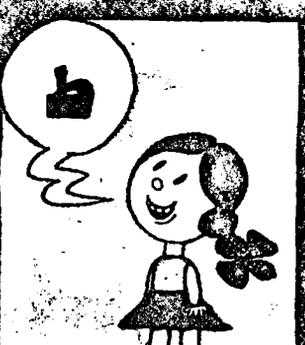
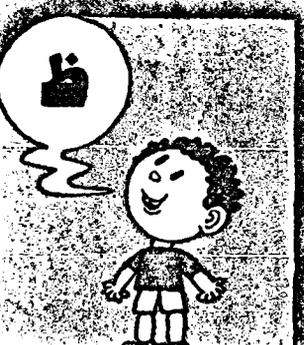
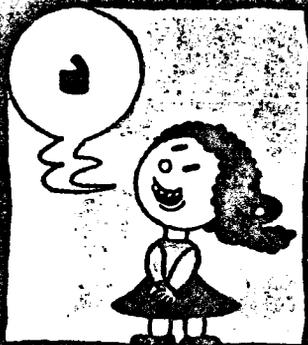
3) Le nouvel univers : la lampe à pétrole (c'est le seul titre qui a été écrit et illustré par un leader palestinien qui a été assassiné à Beyrouth en 1972 et dont le nom est Ghassan Kanafani) ; le petit poisson noir ; les dattes rouges ; la surveillance de la source ; etc...

4) L'arc-en-ciel : en format de poche (9 x 9 cm), bien illustré, très maniable, certaines illustrations ne sont pas accompagnées de texte ce qui permet de développer l'esprit de curiosité chez l'enfant.

(1) Titres de collections et d'ouvrages d'après le catalogue de l'éditeur.

(2) Toutes les collections et les titres cités ci-dessus sont des titres et des collections en langue arabe.





Couverture d'un album édité par Dar Al Fata Al Arabi  
destiné à l'initiation des enfants à l'alphabet arabe

(Titre : L'Alphabet)

Ex. de titre de l'album : La Fille et son petit bateau : c'est l'histoire d'une fillette qui aime beaucoup les bateaux. Souvent elle se présente au bord de la mer pour les contempler. Elle devient anxieuse au fur et à mesure que les bateaux s'éloignent dans la mer. Mais au moment où elle a obtenu un petit bateau, elle a décidé de quitter le port. L'idée de cet ouvrage est donnée par un garçon âgé de 14 ans et dont le nom est Zein TAWIL, et illustré par Kamel Ballate (illustrateur palestinien). Autre titre dans cette même collection : Le Corbeau en couleurs.

Il existe aussi des petits albums dans la même collection qui trace la tendance politique Palestinienne. Ex. :

. Al Bayt (la maison) (prix arabe en 1975). Cet album a été traduit en anglais et en français, écrit par un auteur syrien "Zakaria TAMER" et illustré par un illustrateur égyptien "El-Labbad". L'album raconte : la poule habite dans un poulailler ; le lapin habite dans un terreau ; le cheval habite dans une étable ; les poissons vivent dans la mer et les fleuves ; les chats aiment roder dans les rues pourtant ils ont des abris ; l'oiseau vit dans son nid ; chaque être humain a son domicile, l'endroit qui lui donne la tranquillité et la joie ; le palestinien n'a pas de domicile, les tentes et les maisons dans lesquelles il vit ne lui appartiennent pas.

L'auteur se pose la question, à savoir :

- Où se trouve la maison du palestinien ?

- Réponse : en Palestine

Cependant il ne vit pas actuellement dans sa maison, car dans la maison du palestinien vit son ennemi.

- Qui est l'ennemi du Palestinien ?

- Réponse : c'est l'occupant.

- Comment peut-il récupérer sa maison ?

- Réponse : par le fusil.

Le palestinien retournera dans sa maison, car elle est palestinienne.

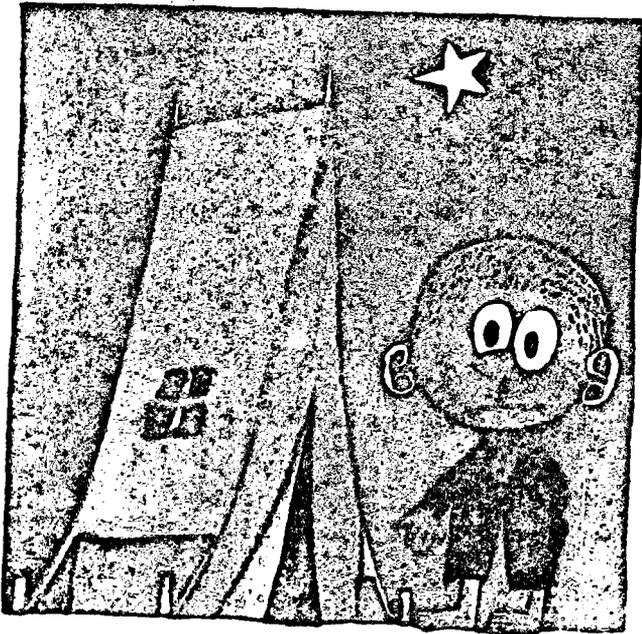
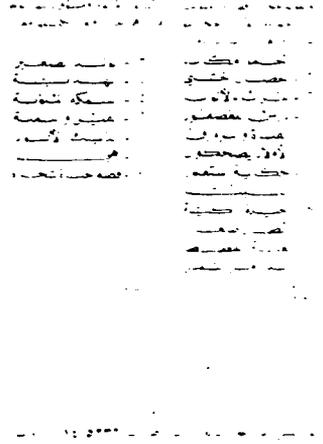
D'autres titres d'albums qui tracent la tendance palestinienne : le titre : Hiya (Elle). L'album raconte : Elle est haute comme une montagne ; elle est profonde comme la mer ; elle veille

Editeur : Dar Al Fata Al Arabi  
Titre : "Al Bayt"

# البيوت



قوس قزح



الفلستينيُّ لا يَبْتَ له  
والخيامُ والبيوتُ التي يَحْيَا فيها  
ليست بيوتَ الفلستينيِّ

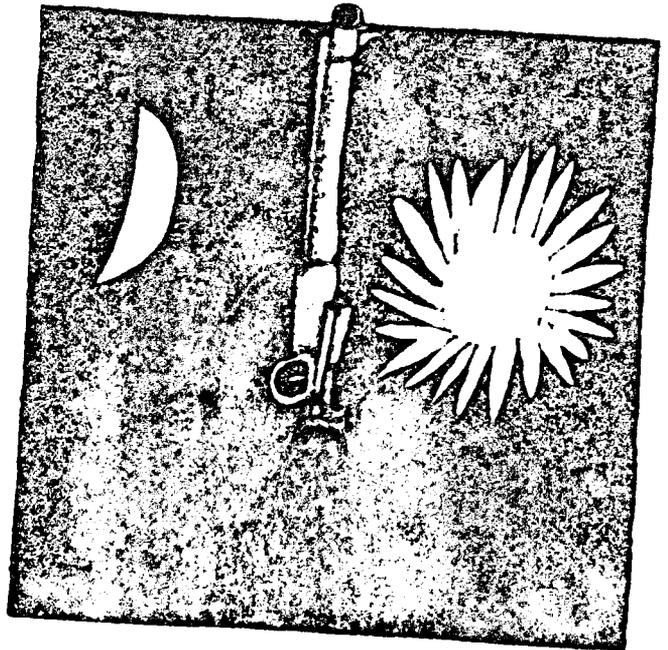
Couverture et quelques illustrations du livre.

"AL BAYT"

مَنْ هُوَ عَدُوُّ الْفِلَسْطِينِيِّ؟  
عَدُوُّ الْفِلَسْطِينِيِّ هُوَ  
الَّذِي اِحْتَلَّ بَيْتَ الْفِلَسْطِينِيِّ



كَيْفَ يَسْتَعِيدُ الْفِلَسْطِينِيُّ بَيْتَهُ؟  
بِالسَّلَاحِ وَحَدَهُ  
يَسْتَعِيدُ الْفِلَسْطِينِيُّ بَيْتَهُ  
سَيَعُودُ الْفِلَسْطِينِيُّ إِلَى بَيْتِهِ  
بَيْتُ الْفِلَسْطِينِيِّ لِلْفِلَسْطِينِيِّ.



comme la lune ; elle chauffe comme le soleil ; elle est généreuse comme les nuages ; elle est fertile comme la terre ; elle aime la culture ; elle aime les plantes ; elle, c'est ma mère ; elle c'est ma patrie ; c'est la Palestine.

Autre titre de collection du même éditeur :

5) Les histoires sur la patrie : ce sont des histoires patriotiques qui donnent des exemples sur les vrais héros qu'a connu la Palestine au cours des temps. Comme titres d'ouvrages La fille inconnue ; Aïda ; Le silence et la tente ; la ville et le héros ; etc...

Dar Al Fata Al Arabi édite également des cartes postales, des posters. Il publie des textes arabes traduits en français et en anglais. Quelques titres : - Al Bayt : la maison : Home ; le cheval qui a perdu sa liberté : the horse that has lost his freedom.

6) Collection : Histoire des peuples : Histoire que les adultes racontent aux enfants sur les pays du monde : la Palestine l'Irak, l'Egypte, l'Algérie, la Tunisie, le Maroc, la Chine, le Japon, l'Espagne, l'Italie, etc...

7) Collection : Livres documentaires : diffuse la culture scientifique arabe dans un style très simple, comporte beaucoup d'illustrations pour faciliter des concepts scientifiques compliqués. Elle s'adresse à l'âge de 11 à 16 ans. Quelques titres : Les sciences et les arabes : raconte d'après les soirées familiales les essais d'un grand nombre de savants arabes et leur découverte au cours des temps.

Exemple :

Al Razi

Al Jahez

Les Sciences et l'homme

L'histoire des maths

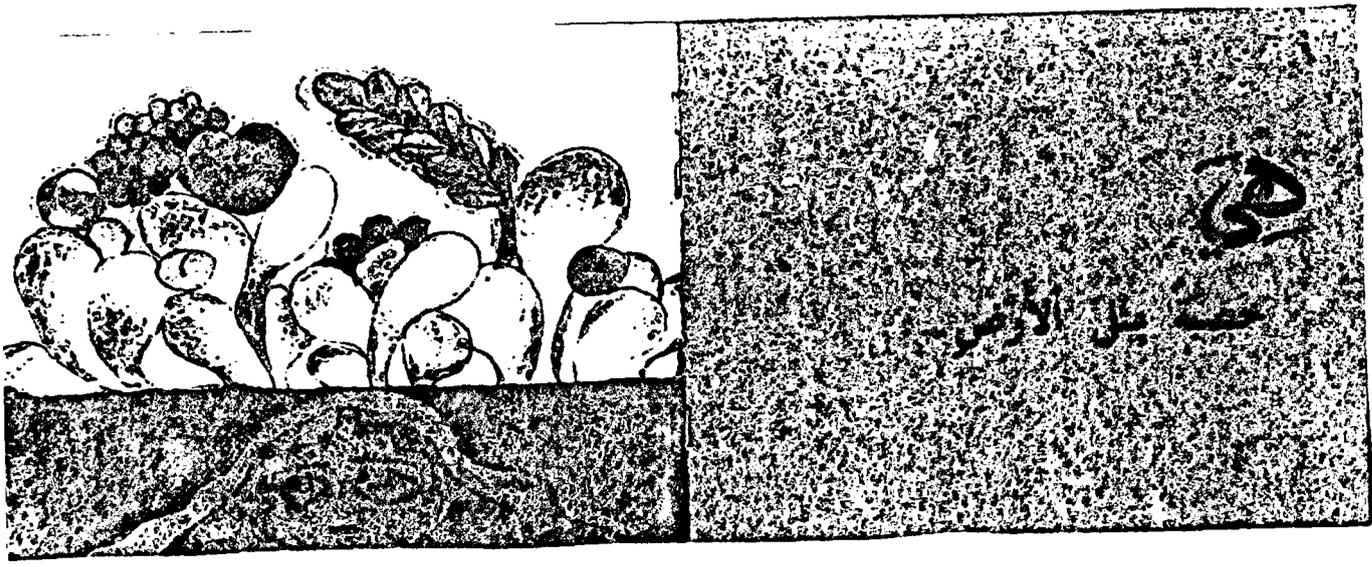
Edité par Dar Al Fata Al Arabi, un 2ème album  
qui trace la tendance Palestinienne



سلسلة  
قوت قوت

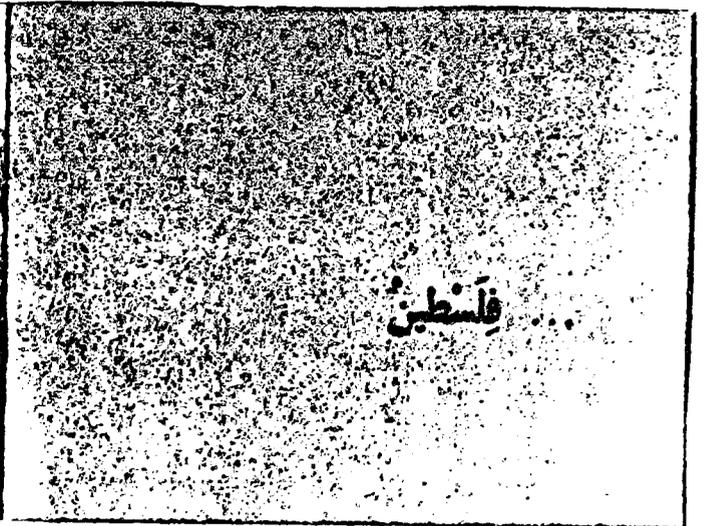
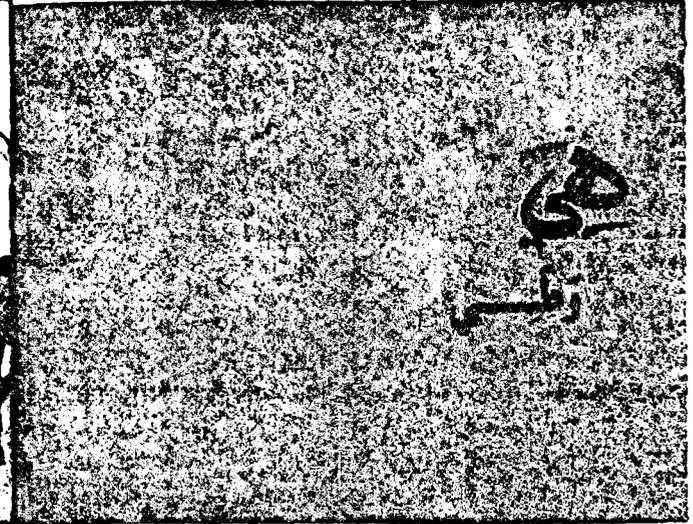
محتويات

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1- نورت العيون    | 2- العشق كفت      |
| 3- نعتان من دمشق  | 4- نعتان من دمشق  |
| 5- نعتان من دمشق  | 6- نعتان من دمشق  |
| 7- نعتان من دمشق  | 8- نعتان من دمشق  |
| 9- نعتان من دمشق  | 10- نعتان من دمشق |
| 11- نعتان من دمشق | 12- نعتان من دمشق |
| 13- نعتان من دمشق | 14- نعتان من دمشق |
| 15- نعتان من دمشق | 16- نعتان من دمشق |
| 17- نعتان من دمشق | 18- نعتان من دمشق |
| 19- نعتان من دمشق | 20- نعتان من دمشق |
| 21- نعتان من دمشق | 22- نعتان من دمشق |
| 23- نعتان من دمشق | 24- نعتان من دمشق |
| 25- نعتان من دمشق | 26- نعتان من دمشق |
| 27- نعتان من دمشق | 28- نعتان من دمشق |
| 29- نعتان من دمشق | 30- نعتان من دمشق |

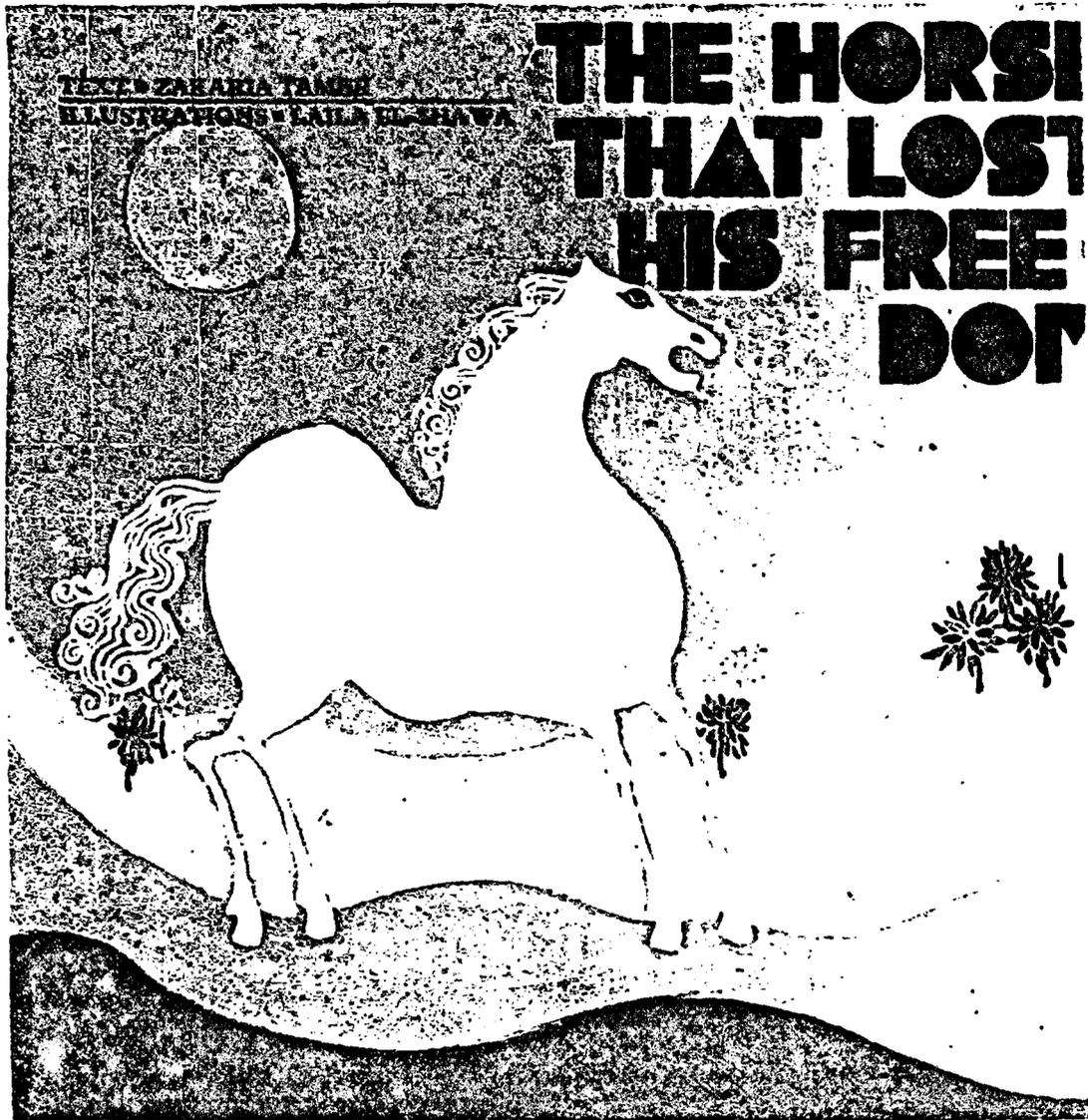


Titre : "Hiya"

"Hiya"



Editeur : Dar Al Fata Al Arabi



Couverture d'un ouvrage traduit en anglais et en français

"LE CHEVAL QUI A PERDU SA LIBERTE"

L'éditeur a obtenu un prix lors de l'exposition sur le livre pour enfants à Pinaly (en Tchécoslovaquie) en 1975. Il a participé à plusieurs expositions. Il exporte ses publications vers tous les pays arabes. En 1974, il a participé à l'exposition des illustrations du livre à Damas.

En 1975, à Beyrouth, 20ème exposition du livre arabe ; 7ème exposition internationale du livre au Caire (Egypte) ; exposition du livre à Tunis ; à Bologne, exposition du livre pour enfants ; exposition sur l'illustration du livre pour enfants à Pindy (Tchécoslovaquie) ; en 1975 toujours, 1ère exposition sur le livre arabe à Koweït. En 1976, la 8ème exposition internationale sur le livre au Caire.

Son catalogue (1) a été réédité en 1978-1980, plus une liste de nouveaux ouvrages en 1981.

BAYT OUL HIKMAT. Editeur et libraire catholique. Il édite des livres scolaires et des livres pour enfants. Comme nom de collection :

1) Histoire de Baydaba : cette collection s'adresse aux élèves de classes de 10ème et 9ème qui correspondent à l'école primaire, donc des ouvrages intéressant les enfants de 6 à 10 ans. Quelques titres de cette collection : Arfan le fidèle ; L'oeil de la lune ; L'oiseau et la mer ; le feu invisible ; recueil de contes et de récits (aventures et histoires sur le monde arabe).

Chaque livre fait l'objet d'un questionnaire auquel les enfants doivent répondre, ainsi ils sont obligés de lire intégralement le contenu de l'ouvrage.

Autre collection du même éditeur : les lampes à pétrole qui traite des sujets sur la vie des hommes célèbres arabes comme IBN Sina, IBN Khaldoun, Al Farabi, etc...

(1) Catalogue de l'éditeur en annexe.

Page de titre du catalogue de l'éditeur :  
BAYT-OUL-HIKMAT

بيت الحكمة  
بيروت  
( دار نشر - مكتبة )

طريق فرن الحكايك التتاني ، ملك المصابني  
الاشرفية - بيروت ، تلفون ٣٢٨٩٥٦

قوائم المطالعة المدرسية  
والمطالعة الصيفية

★

BAYT - OUL - HIKMAT

BEYROUTH

( Librairie, Maison d'édition )

*Rue Furn-El Hayek Tahtani, Imm.  
Massabni, Achrafieh - Beyrouth*

*Tel. : 328956*

LECTURES DE VACANCES

PRIX - CADEAUX

ARTICLES SCOLAIRES - PAPETERIE

Comme il existe aussi des romans et des contes traditionnels qui s'adressent aux élèves de la classe de 10ème à la terminale. Il édite aussi des dictionnaires en langue arabe, des livres d'histoire et de géographie.

**NAUFAL PUBLISHER'S FOR PRINTING, PUBLISHING AND DISTRIBUTION**

Editeur libanais non spécialisé ; il édite des livres pour enfants et pour adultes en arabe. Comme collection pour enfants (1) : Le Monde entre tes mains : cette collection est une coproduction avec MacDonald Education Ltd et Naufal Publisher's. Quelques titres :

les animaux en danger ; le corps humain ; l'homme et l'espace ; le pétrole ; Marco Polo ; Christophe Colomb ; Hannibal ; etc...

Collection Les connaissances générales. Quelques titres :

l'oeil ; l'avion ; la lune ; les constructeurs de pyramides, etc...

Collection Les plus célèbres du monde : Edison ; Leonard de Vinci

Collection Les contes : le cheval qui vole ; Sindbad le marin Hirochima le pêcheur, etc...

Collection Les passions : les cadeaux ; la laine et le fil, etc...

Collection La nature : les plantes ; les insectes ; les oiseaux ; les roses ; etc...

Collection Mac Donald les aventures : elle traite des hommes et des femmes célèbres (savants et explorateurs) dans le monde. Quelques exemples : les frères Lumière ; l'escalade de l'Everest ; l'exploration du Pôle Nord ; etc...

(1) Toutes les collections et tous les titres d'ouvrages cités ci-dessus sont en langue arabe.

Collection Les jours des arabes : Histoire sur la nation arabe et surtout les grandes conquêtes de l'époque Islamique, et qui a pour but d'exalter la grandeur de la vie arabe dans le passé.

Collection Les histoires Chahrazad : Chahrazad représente l'une des plus belles filles que l'arabe a connues. On la rencontre dans les contes de mille et une nuit. Ces histoires sont faciles à comprendre pour les enfants. Quelques titres : la princesse des abeilles ; la poule blanche ; les aventuriers ; le chat intelligent ; etc...

Collection Les histoires de ma grand mère : cette collection est éditée chez Dar Chahrazad. Quelques titres : la chèvre et ses petits ; la fille au chapeau rouge (chaperon rouge) ; la glace magique ; etc...

Collection La vie de l'homme : raconte la vie quotidienne des différents peuples dans le Sahara, les forêts. Quelques titres : dans les villes ; sur le bord de la mer ; dans le pôle nord.

Collection Les contes : regroupe tous les contes internationaux. C'est ainsi qu'on reprend certains contes de l'Occident et de l'Orient, rédigés d'une façon simple : les pays de la paix ; les secrets de la forêt ; etc...

Collection Sciences et connaissances : l'eau, la vie et la lumière ; l'électricité ; les bateaux, les voyages et les commerces ; etc...

Collection Les histoires des mille et une nuit : Alibaba et les 40 voleurs ; Aladin et la lampe merveilleuse ; L'île des singes ; etc...

Collection Nabil et Zeina : traduite de l'anglais et du français. Très intéressante, explique des phénomènes courants de la vie quotidienne. Quelques titres : la mer ; la forêt ; la femme ; la télévision ; les avions ; etc...

Les livres de cet éditeur représentent donc la littérature courante internationale qu'on trouve dans tous les pays.

# مؤسسة نوفل

للطباعة والنشر والتوزيع

قائمة منشورات

١٩٨٠

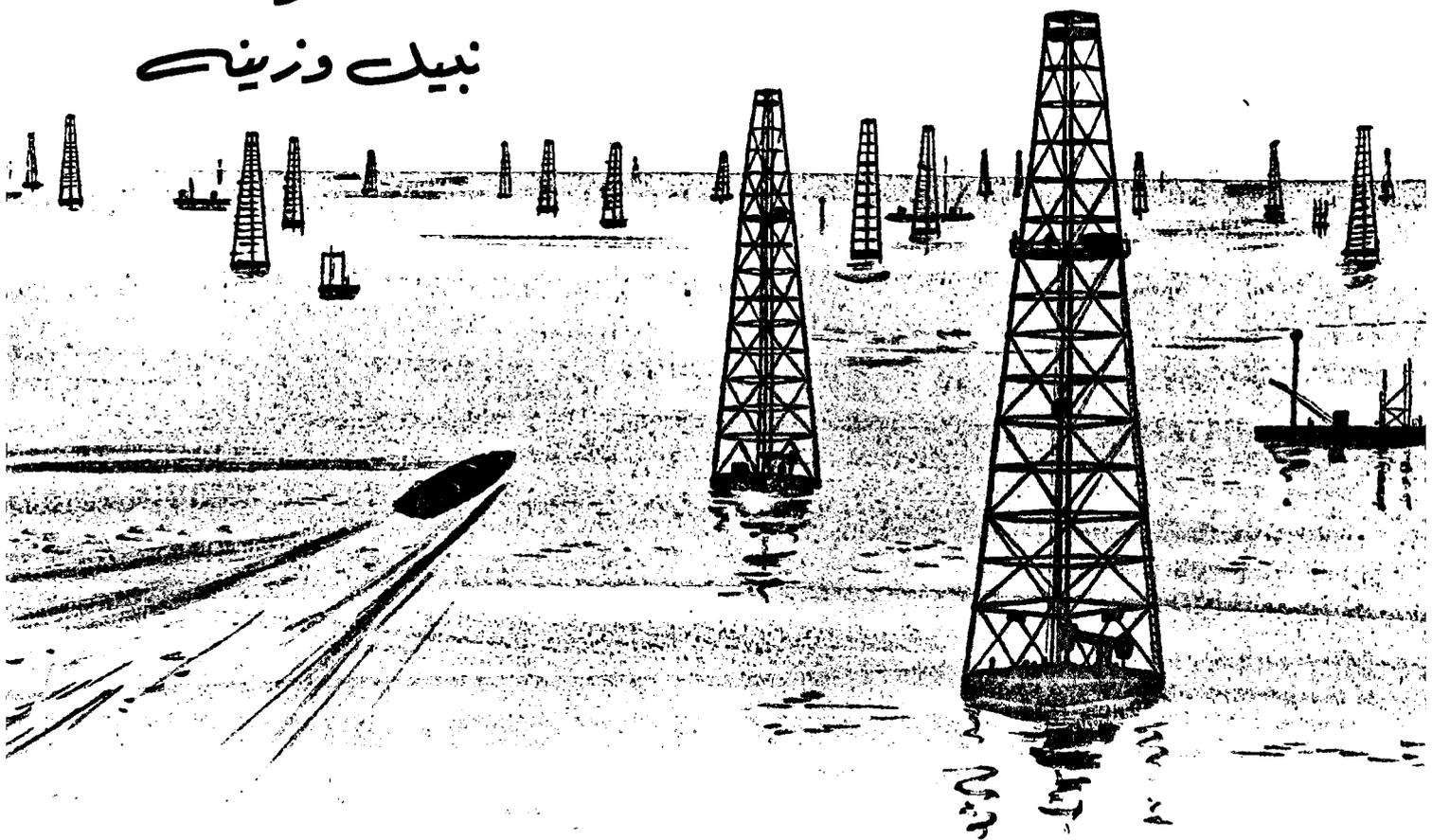
# NAUFAL PUBLISHERS

For Printing, Publishing and Distribution

LIST OF PUBLICATIONS

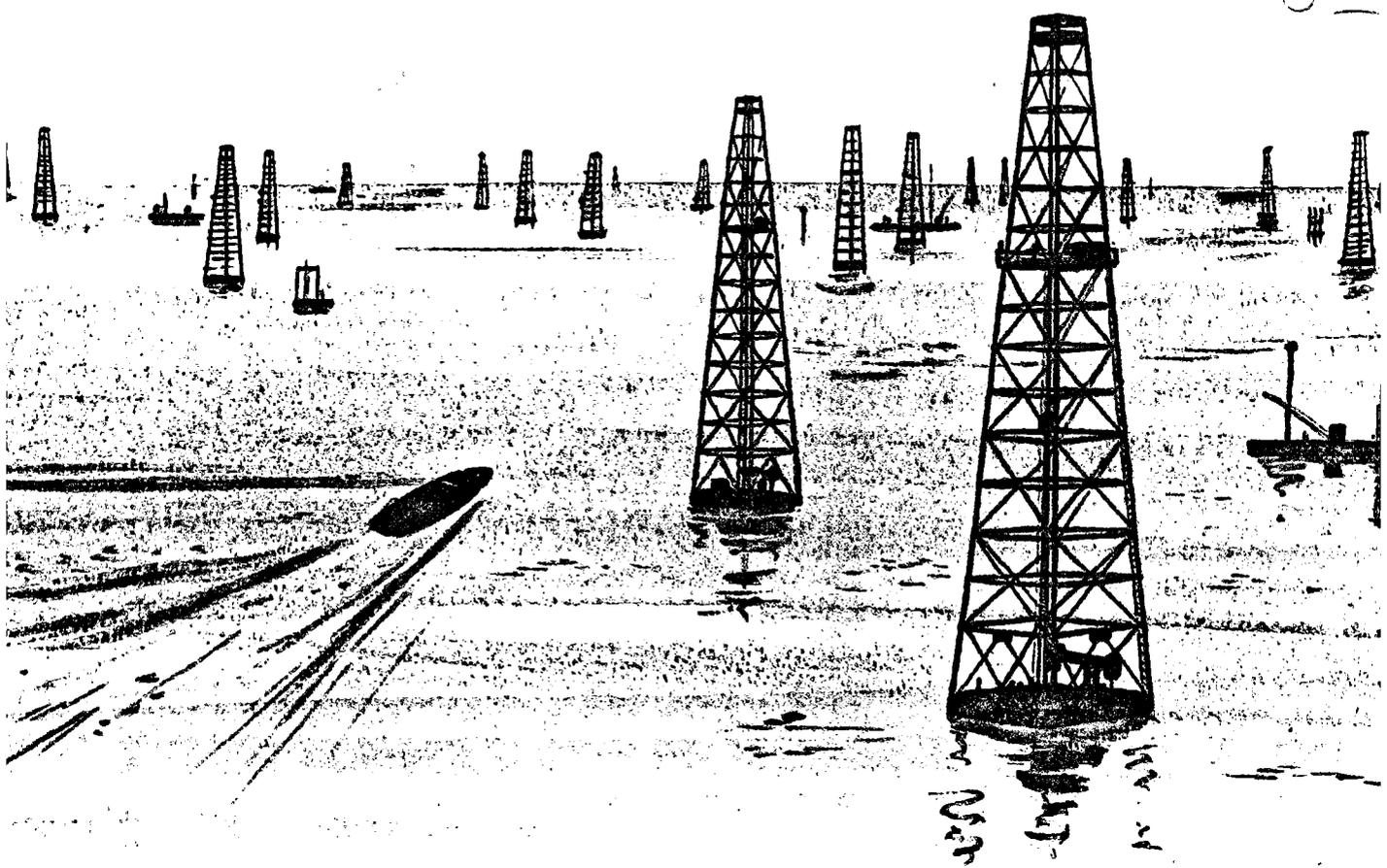
1980

مجموعه  
نيك وزينك



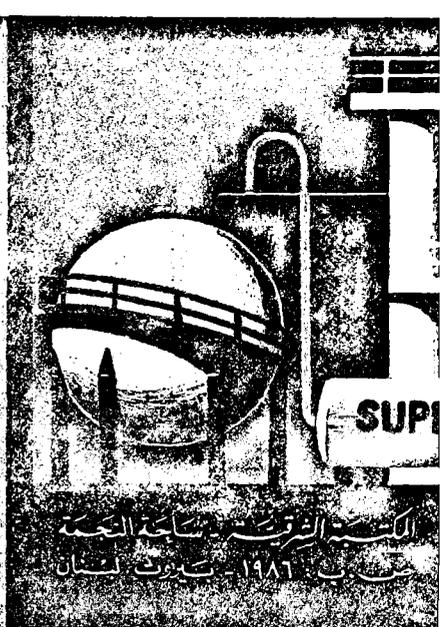
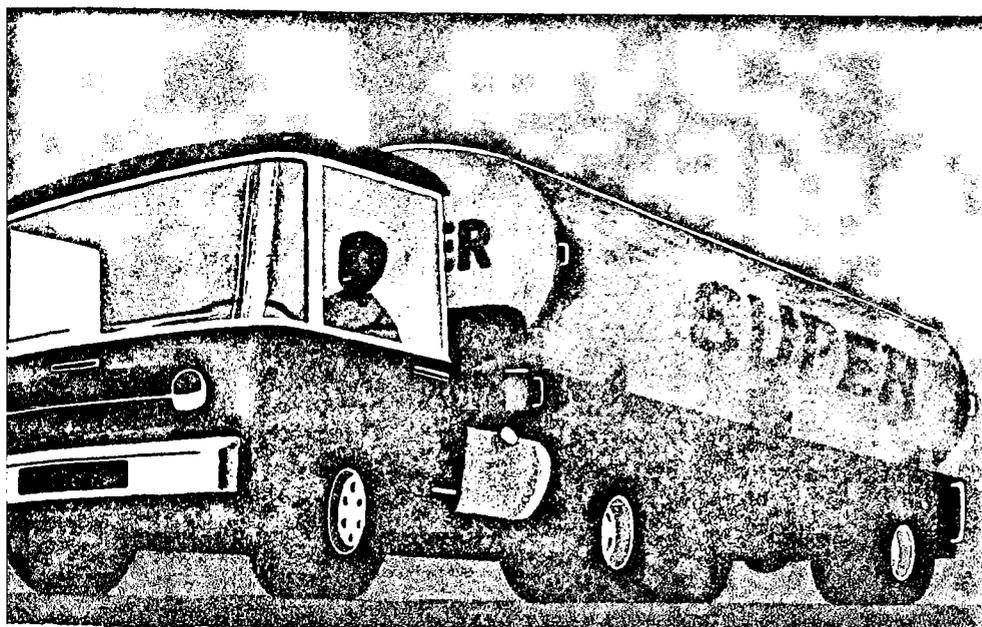
# النفط





لهمر من هذه المجموعة:

- |            |               |                      |              |
|------------|---------------|----------------------|--------------|
| ١- الجبل   | ٦- المدينة    | ١١- التلفزيون        | ١٦- الكهرباء |
| ٢- البحر   | ٧- البواخر    | ١٢- الطائرات         | ١٧- الطيور   |
| ٣- الغابة  | ٨- النفط      | ١٣- السيارة          | ١٨- الفضاء   |
| ٤- المزرعة | ٩- القطارات   | ١٤- الأطلس الصغير    | ١٩- المياه   |
| ٥- الحدائق | ١٠- طرق النقل | ١٥- الألعاب الرياضية | ٢٠- الطاقة   |



البنك العربي  
مصر ١٩٨١

Couverture d'un album édité par Casterman (Tournai - Belgique)

Titre "Le Pétrole" dans la collection "Cadet Toma".

Cet ouvrage a été traduit en arabe et publié par Naufal Publisher's

# جسم الإنسان



Couverture d'un ouvrage : "Le Corps humain"  
édité chez MacDonald et publié par Naufal Publisher's

DAR EL NAFAES : éditeur non spécialisé ; édite plusieurs catégories d'ouvrages. Comme collections :

Histoire précieuse pour enfant : l'enfant de Maskat ; le diamant du pêcheur ; la maison jaune ; etc...

Les aventuriers intelligents : s'adresse aux enfants âgés entre 10 et 15 ans : le commerce de diamants ; aventure dans le Sahara ; la maison des secrets ; etc...

DAR EL NAWRAS : cet éditeur a voulu être spécialisé dans le domaine de la littérature enfantine dans le but de réaliser les rêves des enfants. Il édite deux collections dont l'une est :

Collection du Paon : Ah ! que le monde est beau ; Hayfa et le nawras ; etc...

Une 2ème collection poétique : c'est un recueil choisi des poètes arabes contemporains. Cette collection s'adresse aux jeunes âgés de 12 à 16 ans. Quelques titres : recueils choisis de Nizar Kabani ; recueil choisis d'Adonis ; recueil choisis de Mahmoud Darwich

#### 4. IMPORTANCE ET DIFFUSION DU LIVRE POUR ENFANTS

##### EDITES AU LIBAN

Il est diffusé annuellement 400 titres de livres pour enfants. On considère à ce jour une production totale de 3 000 titres. Les livres diffusés s'adressent à tous les enfants arabes âgés de 4 à 18 ans ; 15 % de livres diffusés au Liban ; 85 % dans les autres pays arabes. Cette spécificité oblige les éditeurs à traiter des sujets islamiques et arabes. Comme il existe aussi parallèlement une édition en langue étrangère (anglais et français) les éditeurs se concertent avec les éducateurs pour choisir les sujets.

### III - LIVRES A L'ECOLE, DANS LES BIBLIOTHEQUES ET DANS LES

#### LIBRAIRIES

#### 1. LES LIVRES SCOLAIRES

Le Centre de recherche et de développement édite des collections de livres scolaires en arabe, français et anglais, dont la plus célèbre est "la lecture arabe". Le livre scolaire national. Ce centre de recherche dépend du ministère de l'éducation et approvisionne les écoles publiques. Cependant les écoles privées ne sont pas astreintes à effectuer des achats dans ce centre. Le livre scolaire du Liban s'inspire des réalités nationales et quotidiennes. Au début le manuel scolaire était le livre unique réservé aux enfants pour des raisons financières et de désintéressement total des parents, et au niveau des enseignants qui sont souvent incompetents pour orienter leurs élèves. Il existe d'autres centres qui éditent des livres scolaires, des centres à tendance religieuse, par exemple "le centre d'édition MAKASSIDY Markaz Al Talif Al Makassidy" ( ) qui a été créé en 1979. Il édite et diffuse des livres scolaires qui ont une tendance islamique, patriotique et arabe. Il dépend de l'association islamique du MAKASSED . Ce centre s'occupe des enfants de cours d'initiation (C.I.) Il a édité une collection en 3 langues : arabe, français et anglais. Cette collection permet d'adapter les enfants aux réalités contemporaines. Il possède d'autres collections : dont les collections des livres de dictée réservés aux classes primaires, et une collection des livres de grammaire arabe.

Il existe beaucoup d'autres éditeurs de livres scolaires spécialisés et non spécialisés.

- . Dar Al Kitab Al Lubnani
- . Manchurat Ouwaïdat
- . Al Muassassa Al Arabia Lildirassa

Il existe aussi d'autres éditeurs qui importent des manuels scolaires (français, anglais).

Le contenu des livres scolaires : Ce sont en général des livres d'histoire : histoire des arabes, du Liban, histoire classique ; des livres de géographie qui traitent des sujets sur le Liban en particulier, et le monde arabe et les pays étrangers en général sans aucune tendance politique. On retrouve également des livres de sciences naturelles, d'arithmétique, de grammaire arabe, de lecture ; ces derniers livres de lecture généralement très variés traitent des sujets sur la tradition libanaise, sur la vie à la campagne libanaise, sur le climat, les endroits touristiques au Liban ...

Il faut dire aussi que l'apprentissage est simultané en arabe et en français et en anglais, dans ces différents livres.

## 2. LES BIBLIOTHEQUES

Au Liban, il n'existe pas de section enfantine au niveau des bibliothèques publiques. Cependant il existe une bibliothèque pour enfant dans la B.U.C. (Beyrouth University of College) qui dépend de l'université américaine de Beyrouth. Cette bibliothèque recense des livres français, anglais et arabes ; cependant la plupart des livres sont en anglais. Elle reçoit uniquement les abonnés. Le prix de l'abonnement étant élevé les lecteurs ne sont pas nombreux. Cette bibliothèque est ouverte à son public 3 fois par semaine. Les activités de la bibliothèque sont variées : on y trouve l'heure du conte, les expositions et les animations. Le bâtiment dans lequel elle est installée abrite une garderie d'enfants. Le fonds de la bibliothèque comprend plusieurs ouvrages écrits par des étudiants qui ont suivi la section enfantine de la B.U.C., mais aussi des bandes dessinées, des documentaires, de la fiction, des contes et des récits. Elle s'adresse à un public jeune de 4

à 12 ans. Récemment vers la fin de l'année 1980, une bibliothèque publique pour enfants a été créée dans le centre culturel de Safda au sud du Liban. Cette bibliothèque est un don d'un riche libanais du nom de HARIRI. Contrairement à la bibliothèque de la B.U.C. où les parents sont obligés de payer l'abonnement de leurs enfants, à la bibliothèque de Safda l'accès est libre et gratuit. Les enfants disposent de locaux bien appropriés et un fonds d'ouvrages très riche en littérature arabe, française et anglaise.

### 3. LES LIBRAIRIES

Il existe beaucoup de librairies mais non spécialisées pour enfants. La seule librairie spécialisée pour livres d'enfants est la librairie TARAZI. Cependant, certaines grandes librairies ont des rayons réservés aux livres pour enfants et livres scolaires. Exemples : la librairie Antoine, la librairie du Liban, la librairie du livre scolaire, etc...



#### IV - CONCLUSION

=====  
Comme dans tous les pays du tiers-monde, et au Liban en particulier, les pouvoirs publics ne se sont jamais préoccupés de la construction des bibliothèques pour enfants. Cependant depuis 1970, on remarque une certaine évolution de la littérature enfantine et surtout la nouvelle place que l'enfant occupe désormais dans la société libanaise. Des nouvelles maisons d'éditions spécialisées se sont installées à Beyrouth. Ces éditeurs ont des catalogues très fournis et couvrent non seulement les besoins nationaux mais aussi ceux de toutes les nations arabes. La littérature enfantine au Liban a certes été influencée par celle de l'étranger en particulier la littérature française et anglaise. Cependant, si la présentation matérielle est presque semblable sur le plan technique au livre français ou anglais, le contenu est très différent. Cette différence de contenu se situe au niveau des tensions actuelles ce qui explique l'engagement politique de certains éditeurs. Comme je viens de l'expliquer ci-dessus, la situation de guerre a beaucoup transformé la mentalité de l'enfant libanais ; ainsi il n'est pas rare de trouver des enfants s'organisant en bandes, pour jouer à la guerre en utilisant différents genres d'armes qu'ils connaissent d'après la guerre ; cela n'est-il pas à l'origine de leur goût prononcé de livre pour enfants racontant les guerres ? L'édition n'est-elle pas aussi complice de cette situation ? Il est cependant souhaitable, à mon avis, que les autorités prennent leurs responsabilités pour régler l'édition pour enfants libanais. Un enfant qui grandit avec des idées de violence ne peut plus s'en séparer. La poudrière que constitue aujourd'hui le Moyen-Orient n'a-t-elle pas ses causes psychologiques, qu'il convient d'expliquer ?

Cette étude est une esquisse sommaire sur la littérature enfantine au Liban qui sans doute serait plus développée si j'avais pu réunir toute la documentation souhaitée. Cependant, ces quelques idées apporteront, je l'espère, au lecteur une notion générale sur la littérature enfantine au Liban.

ANNEXES

=====

LISTE DES EDITEURS POUR ENFANTS ET ADRESSES, CITES ~~ET~~ NON  
DANS LE MEMOIRE

=====

- Dar Al Fata Al Arabi : BP 5236 - Tél. 304110 - BEYROUTH
- BAYT OUL HIKMAT - rue Furn El Hayek Tahtani-imm Massabni, Achrafieh -BEYROUTH
- Naufal Publisher's for printing publishing and distribution : BP 11-2161 - Tel 354898 - BEYROUTH
- Dar El Nafaés : BP 11-6347 et BP 14-5152 - Tél 302538 - BEYROUTH
- Dar Al Na wras : BP 11-9353 - Tél 830016 - BEYROUTH
- Centre d'édition Makassidy : BP 11-005832 - Tél 313370 - BEYROUTH
- Dar Chahrazad : BP 11-2161 - Tel 354898 - BEYROUTH
- Dar Al Ilm-Lilmalayin : BP 11-1085 - Tel 304445 - BEYROUTH
- Dar Al Kitab Al Lubnani-Maktabat Al Madra<sup>3</sup>ssa : BP 3176 - Tel 257470 et 237537 - BEYROUTH
- Dar Maktabat Al Hayat Al Maktab Al Alamy : BP 11-1390 Tel 249923, 231930 - BEYROUTH
- Dar Al Massira Lilsahafa wa Al Tib<sup>3</sup>aa wa Al Nacher : BP 145299 Tel 311350 et 304520 - BEYROUTH
- Dar Al Chourouk : BP 11-8064 - Tel 315101 et 315859 - BEYROUTH
- Al M<sup>3</sup>assassa Al Arabia Lildirassa wa Al Nacher - BP 11 5460 Tel 807900/1 - BEYROUTH
- Dar Al Andolos : BP 11-4553 - Tel 316401 - BEYROUTH
- Al Ahly<sup>3</sup>a Lilnacher wa Al Tawzi<sup>3</sup>aa : BP 11- 35433 - Tel 354156/57 BEYROUTH
- Dar Al Afak Al Jadida : BP 11 7302 - Tel 341113 et 349179 BEYROUTH
- Manchurat Ikr<sup>3</sup>a : BP 135251 - Tel 275532 et 275563 - BEYROUTH
- Dar Al Ruad : BP 113-5206 - Tel 804349 - BEYROUTH
- Dar Dunia Al Atfal : BP 11 3181 - Tel 317205 - BEYROUTH